

NARCOTIC DRUGS

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COSTA RICA**

Signed at San Jose December 1, 1998

and

Amending Protocol

Signed at San Jose July 2, 1999



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

COSTA RICA

Narcotic Drugs

*Agreement signed at San Jose December 1, 1998;
Entered into force November 19, 1999.
And amending protocol.
Signed at San Jose July 2, 1999;
Entered into force November 19, 1999.*

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit traffic by sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit traffic by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, its provisions;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic by sea;

Conscious of the fact that, in order to combat drug-related activities effectively and efficiently, the active participation of all States affected is needed, that is, consumer and producer States, States whose territories are used as transshipment points for narcotic drugs, and States used to launder the proceeds of drug trafficking;

Taking into account that the Government of Costa Rica does not have sufficient technical and material resources to assume an active and forceful role in international counternarcotics activities;

Recognizing that the United States Coast Guard is a law enforcement body within the U.S. Department of Transportation; and

Conscious of the fact that Costa Rica is experiencing increased use of its maritime zones in the Pacific Ocean and Caribbean Sea for the transshipment of drugs;

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

In this Agreement, it shall be understood that:

1. "Illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.
2. "Costa Rican waters and airspace" means the territorial sea and internal waters of Costa Rica, including Coco Island, and the air space over Costa Rica.
3. "Law enforcement vessels" means ships of the Parties clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.
4. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.
5. "Law enforcement authorities" means for the Government of the Republic of Costa Rica, the Ministry of Public Security, the Maritime Surveillance Service, the Air Surveillance Service, and the Drug Control Police, without prejudice to the powers of the appropriate judicial authorities, and, for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.
6. "Law enforcement officials" means, for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard, and for the Government of the Republic of Costa Rica, uniformed members of the Maritime Surveillance Service and the Air Surveillance Service of the Ministry of Public Security and clearly identifiable members of the Drug Control Police of that Ministry.
7. "Shiprider" means one or more law enforcement officials, including boarding teams, of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel of the other Party.
8. "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is involved in illicit traffic.

II. NATURE AND SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

2. The Government of the United States of America shall continue to provide the Government of Costa Rica with available information collected by electronic, air and maritime surveillance means, on the presence of suspect vessels or aircraft in or over Costa Rican waters or airspace, so that the law enforcement authorities of Costa Rica may take appropriate control measures. The Parties undertake to agree on procedures for improving intelligence sharing.

III. OPERATIONS IN AND OVER NATIONAL WATERS

Operations to suppress illicit traffic in and over the waters of a Party are subject to the authority of that Party.

IV. PROGRAM FOR LAW ENFORCEMENT OFFICIALS ABOARD THE OTHER PARTY'S VESSELS

1. The Parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between their law enforcement authorities. Each Party may designate a coordinator to organize its program activities and to notify the other Party of the types of vessels and officials involved in the program.

2. The Government of Costa Rica may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. The Government of Costa Rica may assign boarding teams to conduct boardings, searches and detentions from U.S. law enforcement vessels under the flag of Costa Rica of suspect Costa Rican vessels and other suspect vessels located in Costa Rican waters in accordance with paragraph 5, subject to subparagraphs b and c of paragraph 6. Subject to Costa Rican law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

- a. embark on United States law enforcement vessels;
- b. authorize the pursuit, by the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into Costa Rican waters;
- c. authorize the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to conduct patrols to suppress illicit traffic in Costa Rican waters; and
- d. enforce the laws of Costa Rica in Costa Rican waters, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law.

3. The Government of the United States of America may designate qualified law enforcement officials to act as shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate

circumstances:

- a. embark on Costa Rican law enforcement vessels;
- b. advise Costa Rican law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Costa Rica;
- c. enforce, seaward of the territorial sea of Costa Rica, the laws of the United States where authorized to do so, in accordance with the principles of international law; and
- d. authorize the Costa Rican vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Costa Rica, in accordance with the principles of international law.

4. The Government of the United States of America shall, whenever feasible, assign as shipriders persons fluent in Spanish, and to have a liaison official fluent in Spanish on board U.S. law enforcement vessels on which Costa Rican shipriders are embarked.

5. When a shiprider is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider, except as follows:

- a. crewmembers of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies; and

- b. such crewmembers may use force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies.

6. The Government of the United States of America may only conduct operations to suppress illicit traffic in Costa Rican waters and airspace with the permission of the Government of the Republic of Costa Rica in any of the following circumstances:

- a. an embarked Costa Rican shiprider so authorizes;
- b. In those exceptional occasions when a suspect vessel, detected seaward of Costa Rican waters, enters Costa Rican waters and no Costa Rican shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Costa Rican law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may follow the suspect vessel into Costa Rican waters, in order to board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting

expeditious instructions from Costa Rican law enforcement authorities and the arrival of Costa Rican law enforcement officials.

c. In those equally exceptional occasions when a suspect vessel is detected within Costa Rican waters, and no Costa Rican shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Costa Rican law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may enter Costa Rican waters, in order to board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting expeditious instructions from Costa Rican law enforcement authorities and the arrival of Costa Rican law enforcement officials.

The United States shall provide prior notice to the Costa Rican law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the Costa Rican law enforcement authority without delay.

7. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to Section IV of this Agreement shall, during such operations, fly, in the case of the United States of America, the Costa Rican flag, and in the case of Costa Rica, the United States Coast Guard ensign.

8. The Government of Costa Rica shall permit the mooring or stay of law enforcement vessels of the United States of America at national ports, after authorization by the Minister of Public Security, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement.

9. The Government of the Republic of Costa Rica reserves the right to authorize, in accordance with the laws of Costa Rica, other operations to suppress illicit traffic not otherwise foreseen in this Agreement.

10. When aircraft of the Government of the United States of America (hereafter, "U.S. aircraft") are operating to suppress illicit traffic or supporting such operations, the Government of the Republic of Costa Rica shall permit those U.S. aircraft:

a. to overfly its territory and waters with due regard for the laws and regulations of Costa Rica for the flight and maneuver of aircraft, subject to paragraph 11 of this section;

b. to land and remain in national airports, after receiving authorization from the Minister of Public Security, on the occasions and for the time necessary for proper performance of the

operations necessary under this Agreement; and

c. to transmit orders from competent Costa Rican authorities to suspect aircraft to land in the territory of Costa Rica, subject to the laws of each Party.

11. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for facilitating flights within Costa Rican airspace by U.S. aircraft:

a. In the event of planned law enforcement operations, the United States shall provide reasonable notice and communications frequencies to the appropriate Costa Rican aviation authorities responsible for air traffic control of planned flights by its aircraft over Costa Rican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Costa Rican airspace pursuant to this Agreement, the Parties shall exchange information concerning the appropriate communications frequencies and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety directions as may be required by Costa Rican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

V. OPERATIONS SEAWARD OF THE TERRITORIAL SEA

1. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Costa Rican flag or claiming to be registered in Costa Rica, located seaward of any State's territorial sea, this Agreement constitutes the authorization of the Government of the Republic of Costa Rica for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials.

If evidence of illicit traffic is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Costa Rica.

2. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels seaward of any State's territorial sea, conducted by either Party in accordance with international law, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement

action.

VI. JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

1. In all cases arising in Costa Rican waters, or concerning Costa Rican flag vessels seaward of any State's territorial sea, the Government of the Republic of Costa Rica shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Republic of Costa Rica may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.

2. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraph 1 shall be given without delay.

VII. IMPLEMENTATION

1. Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality, and vessels assimilated to vessels without nationality.

2. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof. The relevant Party shall timely report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

3. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches and air interception activities pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of that Party and with the applicable international law and accepted international practices.

4. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft. The boarding and search teams may operate from such ships and aircraft of the Parties, and seaward of the territorial sea of any State, from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.

5. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

6. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

7. When carrying out operations pursuant to this Agreement, in accordance with the 1988 Convention, the Parties shall take due account of the possible advantage of conducting boarding and search operations in safer conditions at the closest Costa Rican port to minimize any prejudice to the legitimate commercial activities of the suspect vessel or aircraft, or its flag State or any other interested State; the need not to delay unduly the suspect aircraft or vessel; the need not to endanger the safety of life at sea without endangering the safety of the law enforcement officials or their vessels or aircraft; and the need not to endanger the security of the suspect vessel, aircraft or cargo.

8. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

9. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Costa Rican waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Costa Rica. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Costa Rica pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

10. The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

11. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited,

resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

12. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

13. The Parties agree to consult, on at least an annual basis, to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness, including the preparation of amendments to this Agreement that take into account increased operational capacity of the Costa Rican law enforcement authorities and officials. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

14. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

15. Nothing in this Agreement shall prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea.

VIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.

2. In the case of Costa Rica, as stipulated in Article 121(5) of the Constitution, the Legislative Assembly and the actual act of approval shall grant permission for the operations described in Section IV of this Agreement for a period of 10 years from the time of ratification. One month prior to the expiration of the initial authorization period set forth in the foregoing paragraph, the Legislative Assembly shall indicate, using the procedures set forth in its regulations, whether an extension is granted for a similar period. The same procedure shall apply to subsequent extensions.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations for purposes of publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect one year from the date of notification.

5. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time that it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Jose, Costa Rica, this first day of December of 1998, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Thomas J. Dodd
Ambassador
Embassy of the
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA:



Juan Rafael Lizano Saenz
Minister of Government,
Police, and Public Security
Republic of Costa Rica

SIGNED IN THE PRESENCE OF AND WITNESSED BY:



Dr. Miguel Angel Rodriguez Echeverria
President of the Republic of Costa Rica

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter "the Parties";

Recalling the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica Concerning Cooperation to Suppress Illicit Traffic, signed at San Jose, December 1, 1998, hereinafter "The Agreement";

Noting the Decision No. 04156-99 of the Constitutional Chamber of the Supreme Court of Justice of Costa Rica, given at June 2, 1999, at 4:33 p.m., in which the Chamber concluded that paragraph 2 of Section VIII of the Agreement was unconstitutional;

Desiring to modify the Agreement so as to rectify it in accordance with the Chamber's decision;

Have agreed as follows:

Article I

The paragraph 2 of Section VIII of the Agreement shall be amended to read in its entirety as follows:

"Whenever it may be required by Article 121, subparagraph 5, of the Political Constitution of Costa Rica, the Government of Costa Rica shall seek and obtain from the Legislative Assembly its approval for activities described in paragraphs 8 and 10.b of Section IV of this Agreement."

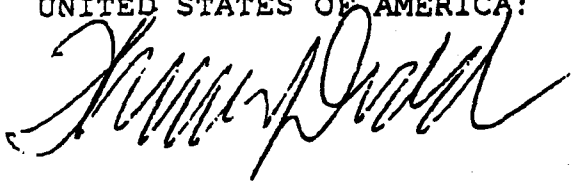
Article II

This Protocol shall enter into force at the same time and in the same manner as the Agreement.

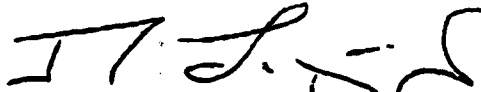
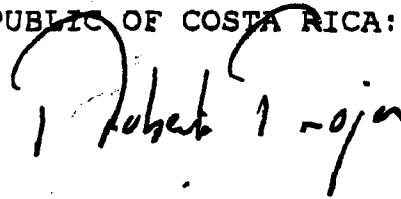
In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at San Jose, this second day of July of 1999, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:



SIGNED IN THE PRESENCE OF AND WITNESSED BY:

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LA
COOPERACION PARA SUPRIMIR EL TRÁFICO ILICITO**

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo, "las Partes");

En vista de la complejidad de la cuestión del tráfico ilícito por mar;

En consideración a la urgente necesidad de la cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar, la cual está reconocida en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961 y en su Protocolo de 1972, en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 (en lo sucesivo, "la Convención de 1988"), y en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982;

Visto que la Convención de 1988 exige a las Partes considerar la concertación de acuerdos bilaterales a fin de cumplir con sus disposiciones o de realzar su eficacia;

Con el deseo de promover una mayor cooperación entre las partes, y con ello aumentar su eficacia en la lucha contra el tráfico ilícito por mar;

En la conciencia de que la lucha eficiente y eficaz contra la narcoactividad requiere la participación activa de todos los Estados afectados, tanto de los productores como de los consumidores, de aquellos cuyos territorios son utilizados para el trasiego de los estupefacientes y de aquellos utilizados para el lavado de dinero proveniente del narcotráfico;

Habida cuenta de la insuficiente provisión de medios técnicos y materiales por parte del Gobierno de Costa Rica para asumir un papel activo y contundente en la lucha contra la narcoactividad internacional;

En reconocimiento de que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos es un cuerpo policial que forma parte del Departamento de Transporte de los Estados Unidos; y

Conscientes de que el Estado Costarricense sufre, en sus zonas marítimas en el Océano Pacífico y el Mar Caribe, un incremento en la utilización de esos espacios marítimos para el trasiego de drogas;

Han convenido en la celebración del siguiente acuerdo :

I. DEFINICIONES

En el presente Acuerdo, se entenderá que:

1. "Tráfico Ilícito" tiene el mismo significado que se le ha dado en el Artículo 1 (m) de la Convención de 1988.
2. "Aguas y espacio aéreo de Costa Rica" significan el mar territorial y las aguas interiores de Costa Rica incluyendo la Isla del Coco y el espacio aéreo sobre Costa Rica.
3. "Embarcaciones de las autoridades del orden" significan las embarcaciones de las Partes que vayan marcadas claramente y sean reconocibles como embarcaciones en servicio oficial no comercial y autorizados para tal fin, inclusive las lanchas y las aeronaves a bordo de dichas embarcaciones, a bordo de los cuales se encuentren funcionarios de las fuerzas del orden.
4. "Aeronaves de las autoridades del orden" significan aeronaves de las Partes al servicio de operaciones de las autoridades del orden u operaciones en apoyo de las actividades de las autoridades del orden que vayan marcadas claramente y sean reconocibles como aeronaves en servicio oficial no comercial y autorizadas para tal fin.
5. "Autoridades del orden" significan, para el Gobierno de la República de Costa Rica, son el Ministerio de Seguridad Pública, el Servicio de Vigilancia Marítima, el Servicio de Vigilancia Aérea, y la Policía de Control de Drogas, sin perjuicio de las autoridades judiciales competentes y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América.
6. "Funcionarios de las fuerzas del orden" significan, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, los miembros uniformados del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, y para el Gobierno de la República de Costa Rica, los miembros uniformados del Servicio de Vigilancia Marítima y del

Servicio de Vigilancia Aérea del Ministerio de Seguridad Pública y los miembros claramente identificables de la Policía de Control de Drogas de ese Ministerio.

7. "Equipos de abordaje " significa uno o más funcionarios de las fuerzas del orden, incluidos los grupos operacionales de abordaje, de una Parte autorizados para ir a bordo de embarcaciones de las autoridades del orden de la otra Parte.

8. "Embarcación o aeronave sospechosa" significa una embarcación o aeronave usada para fines comerciales o privados con respecto a la cual existen bases razonables para sospechar que está involucrada en tráfico ilícito.

II. INDOLE Y ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito por mar en todo lo posible que sea compatible con la disponibilidad de recursos para el cumplimiento de la ley y con las prioridades conexas.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América seguirá proveyendo al Gobierno de Costa Rica la información recabada por los medios de vigilancia electrónica, aérea y marítima a su disposición, sobre la presencia de embarcaciones y aeronaves sospechosas en o sobre aguas y espacio aéreo costarricenses, con la finalidad de que las autoridades del orden de la República de Costa Rica dispongan las medidas de control pertinentes. Las partes se comprometen a establecer, de mutuo acuerdo, los procedimientos para mejorar el proceso de compartir la información de inteligencia.

III. OPERACIONES EN AGUAS NACIONALES O SOBRE ELLAS

Las operaciones para suprimir el tráfico ilícito en y sobre las aguas de una Parte están sujetas a la autoridad de esa Parte.

IV. PROGRAMA DE FUNCIONARIOS DEL ORDEN A BORDO DE LAS EMBARCACIONES DE LA OTRA PARTE

1. Las Partes establecerán, entre sus autoridades de cumplimiento del orden, un programa conjunto de equipos de abordaje para el cumplimiento de la ley. Cada Parte podrá designar un coordinador que organice sus actividades relativas al programa y notifique a la otra parte acerca de los tipos de embarcaciones y el personal participante.

2. El Gobierno de la República de Costa Rica podrá designar funcionarios de las fuerzas del orden calificados para actuar como equipos de abordaje de las fuerzas del orden. El Gobierno de la República de Costa Rica podrá asignar equipos de abordaje para realizar abordajes, registros y detenciones desde embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos, con bandera de Costa Rica, de embarcaciones sospechosas costarricenses y de otras embarcaciones sospechosas localizadas en aguas costarricenses en concordancia con lo establecido en el párrafo 5, sujeto a los subpárrafos b) y c) del párrafo 6. En las circunstancias apropiadas, sujetos a las leyes de la República de Costa Rica, los equipos de abordaje podrán:

a. Embarcarse en embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos;

b. Autorizar la persecución, por parte de las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos en las que vayan a bordo, de naves y aeronaves sospechosas que en su huida se internen en aguas costarricenses;

c. Autorizar a las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos en las que vayan a bordo a efectuar patrullas para la supresión del tráfico ilícito en aguas costarricenses;

d. Hacer efectiva la legislación de Costa Rica en aguas costarricenses o más allá, en ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida fuera de sus aguas jurisdiccionales o de otra manera, conforme al derecho internacional;

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá designar a funcionarios competentes de sus fuerzas del orden para que actúen en calidad de equipos de abordaje. Con sujeción a la legislación de los Estados Unidos, dichos equipos de abordaje, en las circunstancias convenientes, podrán:

a. Embarcarse en embarcaciones de las autoridades del orden de Costa Rica;

b. Asesorar a los funcionarios de las fuerzas del orden de Costa Rica en el abordaje de naves con el objeto de hacer cumplir la legislación de Costa Rica;

c. Hacer cumplir más allá del mar territorial de Costa Rica, la legislación de los Estados Unidos cuando estén autorizados para ello, de acuerdo con los principios del derecho internacional;

d. Autorizar a las embarcaciones de Costa Rica en las cuales vayan funcionarios del orden a bordo a que ayuden a cumplir la legislación de los Estados Unidos más allá del mar territorial costarricense, de acuerdo con los principios del derecho internacional.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá, cuando sea factible, asignar personas en los equipos de abordaje, fluidos en el idioma español, y tendrá un oficial de enlace fluido en español en las embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos de América, en las que se encuentren a bordo los equipos de abordaje costarricenses.

5. Cuando, yendo a bordo un equipo de abordaje de la otra Parte, se lleve a cabo una operación del orden con arreglo a la autoridad de ese equipo, todo registro o confiscación de bienes, detención de personas o uso de la fuerza con arreglo al presente acuerdo, requiera o no el empleo de las armas, lo realizará el equipo de abordaje, con las excepciones siguientes:

a. Los tripulantes de la otra Parte podrán asistir en dichas operaciones si el equipo de abordaje lo solicita expresamente, pero sólo en el grado y en la forma en que se solicite la asistencia. Dicha solicitud solamente se expresará, concederá y llevará a cabo conforme a la legislación y las normas pertinentes;

b. Dichos tripulantes podrán usar la fuerza para la legítima defensa, conforme a la legislación y normas pertinentes.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá efectuar operaciones de supresión del tráfico ilícito en aguas y espacio aéreo costarricenses, solamente con la autorización del Gobierno de Costa Rica en cualesquiera de las siguientes circunstancias:

a. Por autorización del equipo de abordaje costarricense.

b. En los casos excepcionales, cuando una embarcación sospechosa, que haya sido observada en el mar limítrofe de las aguas costarricenses, se interne en aguas costarricenses, y ningún equipo de abordaje costarricense vaya a bordo de una embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden costarricenses para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos podrá seguir a la embarcación sospechosa por aguas costarricenses, abordar la embarcación y asegurar el sitio, en espera de instrucciones expeditas de las autoridades de la fuerza del orden costarricenses y el arribo de las funcionarios de la fuerza del orden costarricense.

c. En los casos igualmente excepcionales, cuando una embarcación sospechosa se halle dentro de las aguas costarricenses y ningún equipo de abordaje costarricense vaya a bordo de una embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden costarricenses para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos podrá entrar en las aguas costarricenses con el fin abordar la embarcación sospechosa y asegurar el sitio,

en espera de instrucciones expeditas de las autoridades del orden costarricenses y el arribo de los funcionarios de la fuerza del orden costarricense.

Los Estados Unidos darán previo aviso a las autoridades costarricenses de la acción a ser tomada de acuerdo con los incisos [b] y [c] de este párrafo, a menos que no sea operacionalmente factible hacerlo. En todo caso, el aviso de la acción se proporcionará a la autoridad del orden costarricense sin demora.

7. Las embarcaciones de las fuerzas del orden de la Parte que están operando con la autorización de la otra Parte de conformidad con la sección IV de este acuerdo, deberán durante esas operaciones, enarbolar, en el caso de los Estados Unidos de América, la bandera de Costa Rica y en el caso de Costa Rica, las insignias del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América;

8. El Gobierno de Costa Rica permitirá el atraque o permanencia de embarcaciones de las fuerzas del orden de los Estados Unidos de América en puertos nacionales, previo visto bueno otorgado por el Ministro de Seguridad Pública en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas en virtud de este Acuerdo.

9. El Gobierno de la República de Costa Rica se reserva el derecho de autorizar, de conformidad con el ordenamiento jurídico costarricense, otras operaciones de supresión de tráfico ilícito no previstas en este acuerdo.

10. Cuando aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante aeronaves de los Estados Unidos) efectúen operaciones de supresión de tráfico ilícito u operaciones de apoyo a las mismas, el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá a esas aeronaves de los Estados Unidos:

a. Sobrevolar su territorio y aguas con la debida consideración de las leyes y reglamentos costarricenses para el vuelo y la maniobra de aeronaves, sujetos al párrafo 11 de esta sección.

b. Aterrizar y permanecer en aeródromos nacionales, previo visto bueno otorgado por el Ministro de Seguridad Pública, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas en virtud de este acuerdo.

c. Transmitir las órdenes de las autoridades del orden competentes de Costa Rica a las aeronaves sospechosas para que aterricen en el territorio de Costa Rica, con sujeción a la legislación de cada parte.

11. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en beneficio de la seguridad de la aviación, cumplirá con los siguientes procedimientos para facilitar los

vuelos dentro del espacio aéreo costarricense de parte de aeronaves de los Estados Unidos:

a. En caso de operaciones planificadas para el cumplimiento de la ley, los Estados Unidos facilitará la notificación con antelación razonable, así como las frecuencias de comunicación a las autoridades pertinentes de la aviación costarricense responsables del control del tráfico aéreo, acerca de los vuelos planificados por sus aeronaves sobre el territorio o las aguas de Costa Rica.

b. En caso de operaciones que no se hayan planificado, entre ellas, la persecución de aeronaves sospechosas por el espacio aéreo costarricense con arreglo al presente Acuerdo, las Partes deberán intercambiar información relativa a las frecuencias de comunicación convenientes y otros aspectos de la seguridad de la aviación.

c. Las aeronaves que participen en operaciones de cumplimiento de la ley u operaciones de apoyo de las mismas conforme al presente Acuerdo, cumplirán con las normas de navegación aérea y seguridad de la aviación que impongan las autoridades de la aviación costarricense, así como cualquier procedimiento operativo por escrito desarrollado para operaciones de vuelo dentro de su espacio aéreo conforme al presente Acuerdo.

V. OPERACIONES EFECTUADAS MÁS ALLÁ DEL MAR TERRITORIAL

1. Cuando los funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos hallen una nave sospechosa que enarbole la bandera de Costa Rica o pretenda estar matriculada en ese país, situada más allá del mar territorial de cualquier Estado, el presente Acuerdo constituye la autorización del Gobierno de la República de Costa Rica para el abordaje y el registro de la nave sospechosa y para el registro de las personas a quienes dichos funcionarios encuentren a bordo.

Si se hallaren pruebas de tráfico ilícito, los funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos podrán detener la nave y a las personas que se encuentren a bordo, mientras llegan, de manera expedita, las instrucciones dispositivas del Gobierno de la República de Costa Rica.

2. Salvo por disposición expresa en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplica o restringe los abordajes efectuados por cualquiera de las Partes, de embarcaciones que se hallen más allá del mar territorial de cualquier Estado, conforme al Derecho Internacional, ya se deban dichos abordajes, *inter alia*, al derecho de visita, a la prestación de asistencia a personas, embarcaciones o bienes que se hallen en peligro o riesgo, con el consentimiento del capitán, o a la autorización del Estado del pabellón para la toma de medidas coercitivas.

VI. JURISDICCIÓN SOBRE LAS NAVES DETENIDAS

1. En todos los casos que surjan en aguas costarricenses o se refieran a naves de pabellón costarricense que se encuentren más allá de las aguas territoriales de cualquier Estado, el Gobierno de la República de Costa Rica tendrá derecho preferente a ejercer su jurisdicción sobre la nave detenida o sobre la carga o las personas que se hallen a bordo (incluidos el derecho a la incautación, el decomiso, el arresto y el enjuiciamiento), a menos, sin embargo, que el Gobierno de la República de Costa Rica, conforme a su Constitución Política y legislación, renuncie a este derecho preferente a ejercer jurisdicción y autorice a que se haga cumplir la legislación de los Estados Unidos contra la nave, la carga o las personas que se hallen a bordo.
2. Las instrucciones con respecto al ejercicio de jurisdicción con base al párrafo 1 se darán sin demora.

VII. EJECUCIÓN

1. Las operaciones de supresión del tráfico ilícito realizadas con arreglo al presente Acuerdo se dirigirán únicamente contra embarcaciones y aeronaves sospechosas, lo que incluye las naves y aeronaves sin nacionalidad o las embarcaciones asimiladas a una embarcación sin nacionalidad.
2. La Parte que efectúe algún abordaje y registro con arreglo al presente Acuerdo notificará con prontitud a la otra Parte de los resultados del mismo. La Parte pertinente informará oportunamente a la otra, conforme a su legislación, la condición de cualesquiera investigaciones, enjuiciamientos y actuaciones judiciales que hallan surgido de medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hubiera encontrado pruebas de tráfico ilícito.
3. Cada Parte se asegurará que sus funcionarios de las fuerzas del orden, al efectuar abordajes, registro y actividades de interceptación aérea con arreglo al presente Acuerdo, actúen conforme a sus leyes y normas nacionales aplicables a esa Parte, al derecho internacional aplicable y a las prácticas internacionales aceptadas.
4. Los abordajes y registros efectuados con arreglo al presente Acuerdo los llevarán a cabo funcionarios de las fuerzas del orden desde embarcaciones o aeronaves de las fuerzas del orden. Los equipos de abordaje y registro pueden proceder de dichas embarcaciones y aeronaves de las Partes, y más allá del mar territorial de cualquier Estado, de las embarcaciones de los otros Estados en que

convengan las Partes. Los equipos de abordaje y registro podrán portar las armas ligeras que sean usuales en el cumplimiento de la ley.

5. Mientras se lleven a cabo actividades de interceptación aérea de acuerdo con este Acuerdo, las Partes no deberán poner en peligro las vidas de personas a bordo y la seguridad de las aeronaves civiles.

6. Cualquier fuerza que se use con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a la legislación y las normas pertinentes, y será en todo caso, la mínima que razonablemente exijan las circunstancias, excepto que ninguna Parte deberá usar la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo. Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el ejercicio del derecho intrínseco a la legítima defensa de parte de los funcionarios de las fuerzas del orden o de otro servicio de cualquiera de las Partes.

7. Cuando se lleven a cabo las operaciones que el presente Acuerdo comporta, de conformidad con la Convención de 1988, las Partes tomarán debidamente en cuenta de la eventual conveniencia de realizar las operaciones de abordaje y registro en superiores condiciones de seguridad en el puerto costarricense más próximo, para minimizar cualquier perjuicio a las actividades comerciales legítimas de la embarcación o aeronave sospechosa, o de su Estado bandera o de otro Estado interesado; la necesidad de evitar que la embarcación o aeronave sospechosa sea indebidamente retardada; la necesidad de no comprometer la seguridad en el mar o en el espacio aéreo de los funcionarios del orden, sus embarcaciones o sus aeronaves; y la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la embarcación o aeronave sospechosa, o de la carga.

8. Con el fin de facilitar la ejecución del presente Acuerdo, cada Parte se asegurará que la otra esté plenamente informada acerca de la legislación y normas pertinentes, en particular las relativas al uso de la fuerza. Cada Parte se asegurará que todos sus funcionarios de las fuerzas del orden estén informados de la legislación y las normas pertinentes de las dos Partes.

9. Los bienes confiscados como resultado de cualquier operación emprendida en aguas costarricenses con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación de Costa Rica. Los bienes confiscados como resultado de cualquier operación emprendida más allá del mar territorial de Costa Rica con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación de la Parte que los confisque. En todo caso, en la medida en que lo permita su legislación y en las condiciones que estime convenientes, una Parte podrá ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada transferencia generalmente reflejará la contribución de la otra Parte para facilitar o efectuar el decomiso de tales bienes o productos.

10. La autoridad de las fuerzas del orden de una Parte (la "primer Parte") puede solicitar, y la autoridad de las fuerzas del orden de la otra Parte puede autorizar,

a los funcionarios de las fuerzas del orden de la otra Parte brindar asistencia técnica a los funcionarios de las fuerzas del orden de la primer Parte en su abordaje e investigación de las embarcaciones sospechosos localizados en el territorio o aguas de la primer Parte.

11. Cualquier lesión a, o pérdida de vida de, un funcionario de las fuerzas del orden de una de las Partes normalmente se resolverá conforme a las leyes de esa Parte. Cualquier otra demanda presentada por daños, lesiones, muerte o pérdida resultante de una operación realizada bajo este Acuerdo será tramitada y tomada en consideración, y si lo amerita será resuelta en favor del demandante por la parte cuyos funcionarios realizaron la operación, de acuerdo con la legislación interna de esa Parte y en forma acorde con el derecho internacional. Si como consecuencia de cualquier acción realizada por las fuerzas del orden o por otros funcionarios de una de las Partes, en contravención de este Acuerdo, resultara cualquier pérdida, lesión o muerte, o si una de las Partes realiza conforme a este acuerdo acciones indebidas o no razonables, las Partes sin perjuicio de cualesquiera otros derechos legales que pudieran existir, efectuarán consultas por solicitud de cualquiera de ellas para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

12. Disputas que resulten de la interpretación o implementación de este Acuerdo, deberán ser resueltos por mutuo acuerdo de las Partes.

13. Las Partes acuerdan realizar consultas al menos anualmente para evaluar la ejecución de este Acuerdo y para considerar mejoras en su eficacia incluyendo la elaboración de modificaciones a este Acuerdo que tomen en cuenta una incrementada capacidad operativa de las autoridades y funcionarios de las fuerzas del orden costarricenses. En caso de que surja una dificultad en la operación de este Acuerdo cualquiera de las Partes podrá pedir la realización de consultas con la otra Parte para resolver el asunto.

14. Las estipulaciones del presente Acuerdo no se proponen alterar los derechos y privilegios de ninguna persona en cualquier actuación jurídica.

15. Nada en este acuerdo perjudicará la posición de cualquiera de las partes en relación con la Ley internacional del mar.

VIII ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Este Acuerdo deberá entrar en vigencia con el intercambio de notas indicando que los procedimientos internos necesarios de cada Parte han sido cumplidos.

2. En el caso de Costa Rica, por imperativo del artículo 121, inciso 5 de la Constitución Política, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, y en el acto mismo

de aprobación, concederá el permiso para el desarrollo de las operaciones contenidas en la Sección IV de este Acuerdo por el plazo de diez años calendario a partir de la ratificación. Con un mes de antelación al vencimiento del primer plazo de autorización definido en el párrafo anterior, la Asamblea Legislativa de Costa Rica, definirá, por el procedimiento determinado en su reglamento, si concede la prórroga por un período similar. Igual procedimiento se aplicará para prórrogas de períodos posteriores.

3. Este acuerdo será depositado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para su debida publicidad de acuerdo con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

4. Este Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte por medio de la vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto al año de la fecha de notificación.

5. Este Acuerdo deberá seguirse aplicando después de que surta efecto su denuncia en el caso de cualquier actuación administrativa o judicial que surja de las medidas tomadas con arreglo al mismo durante su vigencia.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

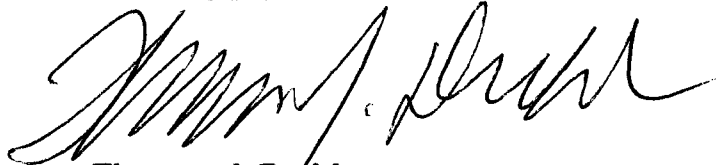
Hecho en San José, Costa Rica, el primero de diciembre de 1998, en dos textos, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA:**



**Juan Rafael Lizano Sáenz
Ministro de Gobernación, Policía
y Seguridad Pública
República de Costa Rica**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**



**Thomas J. Dodd
Embajador
Embajada de los Estados Unidos de
América**

FIRMADO EN PRESENCIA DE Y ANTE EL TESTIGO DE HONOR



**Dr. Miguel Ángel Rodríguez Echeverría
Presidente de la República de Costa Rica**

PROTOCOLO
AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA PARA
LA COOPERACION PARA SUPRIMIR EL TRAFICO Ilicito

El Gobierno de la República de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica, en lo sucesivo "las Partes";

Haciendo referencia al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica para la Cooperación para Suprimir el Tráfico Ilícito, suscrito en San José, el primero de diciembre de 1998, en lo sucesivo denominado "el Acuerdo";

Tomando en consideración la Decisión No. 04156-99 de la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica, emitida el 02 de junio de 1999, a las 4:33 p.m., en la cual la Sala decidió que el párrafo 2 de la Sección VIII del Acuerdo es inconstitucional;

Descando modificar el Acuerdo para rectificarlo según la decisión de la Sala;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El párrafo 2 de la Sección VIII del Acuerdo será modificado para leerse en su totalidad de la siguiente manera:

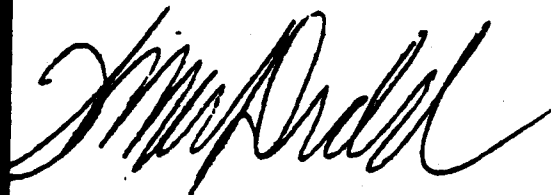
"En toda ocasión que lo requiera el artículo 121, inciso 5, de la Constitución Política de Costa Rica, el Gobierno de Costa Rica deberá requerir y obtener de la Asamblea Legislativa el permiso correspondiente para las actividades contempladas en los incisos 8 y 10.b de la Sección IV del presente Acuerdo."

Artículo II

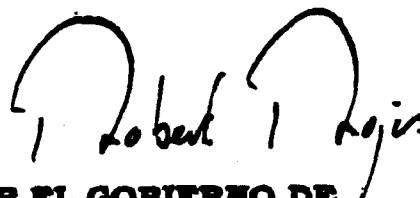
Este Protocolo deberá entrar en vigencia al mismo tiempo y en la misma forma que el Acuerdo.

En fe de lo cual los firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo

Firmado en San José, este día 2 de julio de 1999, en dos versiones, en inglés y español, siendo cada texto igualmente auténtico.



**POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA**



FIRMADO EN PRESENCIA DE Y ANTE EL TESTIGO DE HONOR